

בחינת כניסה למחלקה לתרגום וחקר התרגום המסלול הספרדי

אורך הבחינה: 3 שעות
אסור להשתמש במילון
יש לכתוב את הבחינה על צד אחד של הדף בלבד
לבחינה 6 חלקים

חלק א' (טקסט בעברית)

נא לקרוא את הקטע שלהלן ולהסביר את 20 המילים/ המושגים/ הביטויים הממוספרים והמסומנים באות מודגשת. את ההסבר יש לתת בעברית, תוך התייחסות להקשר שבו מופיעים הפריטים.

ראה קטע החולה, המילים הבאות סומנו:

1. הוצף
2. להיחרץ גורלו
3. המערערים
4. תסקיר
5. הסחבת
6. מזהמים
7. אדמות הכבול
8. מימוש
9. ירד לטמיון
10. התשתית
11. השלימה את חלקה
12. תצהירים
13. ילקוט הטענות
14. פגיעה נופית
15. שמורת טבע
16. אמנה בינלאומית
17. מקור פרנסה
18. רווחת
19. המערכת
20. תציג חברה זו במערומיה

חלק ב' (טקסט בספרדית)

נא לקרוא את הטקסט ולהסביר את 20 המילים/ המושגים/ הביטויים הממוספרים והמסומנים באות מודגשת. את ההסבר יש לתת בספרדית, תוך התייחסות להקשר שבו מופיעים הפריטים.

ראה Voluntariado Frente a Bienestar Social. המילים הבאות סומנו :

1. Reos
2. Reimpulsar
3. Particulares
4. Focos
5. Magna
6. Factible
7. Fachada
8. Patrios
9. Próximo
10. Antiintervencionista
11. Despectivamente
12. Baza
13. Alenta
14. Electorado
15. Solicitudes
16. Fuentes
17. Supone
18. Jubilados
19. Minusválidos
20. Cifra

חלק ג' – שאלות הבנה

נא להשיב בספרדית על שתי השאלות הבאות, המתייחסות לטקסט בעברית:

1. מהו פרויקט החולה ומה עלול לקרות אם לא יושלם הפרויקט?
2. מה הקשר בין התכנית המוצעת לבין מי השתייה בכל הארץ?

נא להשיב בעברית על שתי השאלות הבאות, המתייחסות לטקסט בספרדית:

1. **¿Qué fenómeno se halla en auge dentro de las comunidades de los EE.UU. y cuáles son sus dimensiones?**
2. **De acuerdo al artículo ¿cuáles son las teorías filosóficas que inspiran a los gobiernos de los EE.UU.?**

חלק ד' – תרגום

1. בטקסט העברי, נא לתרגם מעברית לספרדית את הפסקה שלפני האחרונה (מ- "אם לא יתקבל" עד "מרעה לבקר").
2. בטקסט הספרדי, נא לתרגם מספרדית לעברית את הפסקה שלפני האחרונה בטור הרביעי. (מ- "pero no solo los parques" עד "mentores en EE UU")

חלק ה' – חיבורים (אחד בעברית ואחד בספרדית)

נא לכתוב חיבור קצר (לא יותר מעמוד) על כל אחד משני הנושאים הבאים. על אחד מהם (לבחירתכם) יש לכתוב בעברית ועל האחר בספרדית.

1. מיהו הסופר (העברי, הספרדי או אחר) האהוב עליך ביותר ומדוע
2. באילו בעיות נתקל עולה חדש?

חלק ו' – רקע אישי

מה הביא אותך לבחון אפשרות ללמוד תרגום וחקר התרגום? ספר/י מעט על עצמך. אנא צייני/י גם מהי שפת האם שלך, ומה למדת בתואר הראשון. תשובה זו יש לכתוב **בשפה שאיננה שפת האם**.

בחזרה אל שדות החיטה והתירס

מחר אמור להיחרץ גורלו של פרויקט החולה, שיצא לדרך לפני ארבע שנים. יש לעשות הכל שהפרויקט יקום ויפעל, לרווחת תושבי האזור ולהגנה על מי הכנרת

מאת משה גפן

יום שלישי, ארבע שנים לאחרי שדעתי מורש חלק ממקט החולה, אמר להיחרץ גורלו של פרויקט החולה, המוצע אף צית לתכונן ובנייה אמורה להכריע בין סיועיהם של נציגי הפרויקט, היועצים לפיתוח כלכלי תיירותי, בכבוד לשטח המוצע, לבין אנשי החברה להגנת הטבע והמנוגרים. ב-25 ביוני התכנסה ועדת פיר של המועצה הארצית לתכנון ובינוי. הועדה שמעה את סיועיו ובינויים של פרויקט החולה המועררים על החלטה קודמת של הוועדה המחוזית לתכנון ובנייה שרורשת תסקיר השפעה על הסביבה על כל אלמנט מסודי שייבנה במקום, וגם תסקיר השפעה כלכלית כנגדם שמעה הוועדה גם את סיועיו עוני אנשי החברה להגנת הטבע שמבקשים לכלול את התוכנית במחנות שאושרה. הנציגים של פרויקט החולה תיארו בפני הוועדה את המתכנן, שבע השנים שנגדו מה על ידי החברה להגנת הטבע, שמבעה את אישור התוכנית ותתנה לת הביצוע שלה.

נציגי המים, מאיר בן מאיר, אשר לוועדה שהפרויקט, לכשוועל, יהיו הגנה על הכנרת בפני מזהמים שמסודים בארמות הכבול בחולה, ובר כבוד יבטיח פרנסה לבעלי הקרקע תוך מימוש הסדרים לתחוקה שבלעדיה הכל יוד: למסיון. מנכ"ל משרד החקלאות, דני קריצמן, טען נגד החברה להגנת הטבע שהיא מונעת את קיומו של פתרון נאות לתחליף הרים ארומת המבול ושגן עת קשה באמצעי הייצור של מים בים וקיימים בנגזל הצפון חללו, טען, נפגעו קשה מכך שהסכיון, לשיטתו פעולה אולם נמנע מהם לממש את תוכנית האפקול המסודרת.

מנכ"ל פיתוח הקרקע בקק"ל, דוד נחמיאס, תיסק הסכיון כי ההשקעה הבסיסית והענודה הרבה שהשקיעה הקק"ל בפיתוח התשתית עלולים לרדת למסיון - הקרקע לא תוגבל וספיעת המזהמים אל הכנרת. תואץ, בכל מקרה, הדיגוש נחמיאס, הקק"ל הסלימה את חלקה ובשנה הבאה תצא מהשטח שנדרשו נטות סביב ביד ועדת הסדר. מנכ"ל פרויקט החולה, יהוא שחם, המתייבן, אבנר דודי, הסכיון לור עדה כי התוכנית שאושרה היא תוצאה של ויתורים רדיים לאור ריונים ממשכים בין כל הגורמים, היא שורה ביניהם. אין ויתור לאן למטת, אמר, זה המינוחים הקריטיים. כתוב שדחת אלה הסכיון לור רה כי במשך ארבע שנים עשו 50 מדענים מ-16 מכוני מחקר ואוניברסיטאות בארץ מחקרים על המצב וכן האקולוגית שנוצרה במקום, וכן מחקרים על תסקיר סוב של השפעה התוכנית על הסביבה. נפ"י הוועדה הגושה הצהירה במכתב של מחלקת תסקירי השפעה על הסביבה במשרד לאיכות הסביבה הקרקעים מפורשות לתוכנית, ככל ללוחקו אין כל צורך בתסקיר השפעה על הסביבה ואפשר לאשרה. היה צורך ללוחק בתסקיר את הקמת כפר הנופש, ועל כך מסכימים המתכננים ובעלי הקרקע.

במושב של רבך, נשארה בלוקט השענות של החברה להגנת הטבע רק טענה אחת: פגיעה נוספת כלרטר, אם יוקם כפר הנופש קטן של 150 בקעות בשולי עמק החולה ירפגע הנוף הייחודי של עמק החולה, ואם יוקמו מגדלי נופש על מרדחת ודי נפתלי יהודקו לתוך קו הדיקע - הפגיעה בנוף פחות מלמדת.

עמק החולה הידוש פניו עם הקמת פרויקט החולה - על כך אין ויכוח. עמק החולה הוא חלק ממשי בבית הקרקע המשמשת, לפרנסתם של 32 יישובים 15-1 מים כלולים בו. פרויקט החולה, למטת זה השפעה על איכות המים של הכנרת ומריעת ישראל החליטה שהיא משדל לשמש מקור פרנסה לבעלי ליו. המריעה מימנה הקמת תשתית תישה המבוססת על אלמנטים סביב עינים ומתופעלת בידי אדם, אין זאת ששדות טבע, השטח אינו נביל, במשך ועל פי החלטה מפורשת, בכל אגנה בינלאומית שהיא לשמירה על מגוון מינים, אין שדא מקיים את כפועל ומשדל לקיים את גם בעתיד לכשוועל. השטח משמש מקור פרנסה לבעלי, ואם תצליח החברה להגנת הטבע למנוע את מימוש התוכנית, כפי שדעתה עדיין, תחזור השטח, מלו לעיבוד חקלאי הנוף הפלא יאבד לגבול. יש לעשות הכל שהפרויקט יקום ויפעל, לרווחת תושבי האזור וכדי להגן על הכנרת.

אם לא יתקבל עידודם של אנשי פרויקט החולה, יש לחפש אגניו שהמשרד סלה תשנה צורה ותחזור להיות שטח חקלאי תחוקה ותקום תודיה קשה יותר, וכל האלמנטים הנופיים שבו תחזור להיות שדות חישת תודים או מריעה לכך.

על כך צידד להחליט השטח נוד עדת הסדר. ייבוש החולה בשנות הארשים הוא שדוף להקמת החברה להגנת הטבע - קיימתו של פרויקט עק החולה תציג חברה זו במעורבות מלחמתה למנוע הטבע עלולה חלילה להביא לתוצאה הפוכה.

הכנת את פרויקט לליצנולוגיה ממוכנת לוחי הכנרת, תואם המסרים בפרויקט החולה

Voluntariado frente a Estado de bienestar

JUAN CAVESTANY
Nueva York

El año pasado, 1.260 vecinos de Nueva York cedieron en total 35.000 horas de su tiempo para pintar los bancos y recoger la basura del famoso Central Park de Manhattan. Según Marcy O'Dell, la coordinadora de estas actividades, muchos turistas extranjeros creían que los grupos bajo su supervisión eran reos haciendo trabajos forzados. En realidad, eran sólo una reducida porción de los millones de hombres y mujeres que en Estados Unidos realizan labores de voluntariado en sus comunidades, un fenómeno en auge que en Estados Unidos se reimpulsó al presidente, Bill Clinton, y otras personalidades de ese país.

Del domingo 27 al martes 29 de abril se celebró en Filadelfia (Pensilvania) la muy comentada Cumbre sobre el futuro de América. Presidida por el general Colin Powell y con la presencia de Clinton y los ex presidentes Ford, Carter y Bush, en la cumbre se recordó a las grandes empresas y particulares que hay que seguir do-

nando, no sólo dinero, sino también tiempo y compromiso, para afrontar uno de los mayores problemas de EE UU: los 15 millones de jóvenes que viven en "zonas de riesgo", en focos de pobreza o expuestos al crimen y la droga.

El plan presentado en esa magna reunión de personalidades quiere *salvar* a dos millones de esos 15 millones de jóvenes de aquí al año 2000. Sea eso factible o no y sea la cumbre una fachada política más que un compromiso auténtico, en EE UU se ha reabierto un debate sobre la dimensión, la naturaleza y la utilidad del voluntariado.

Este fenómeno se identifica en EE UU con valores patrios como la caridad y la ayuda al prójimo en el ámbito de la comunidad y con mecanismos establecidos como el de las donaciones como motor de la actividad cultural y social. Pero también es una herencia de la eco-

nomía antiintervencionista de la era de Reagan culminada por el presidente Bush en su plan de caridad *Mill puntos de luz*.

Cada vez más lejos de la filosofía del Estado de bienestar, Clinton quiere seguir reduciendo lo que en EE UU se conoce despectivamente como el *big Government* (el gran Gobierno federal). ¿La solución? Que lo haga la gente, y gratis. Por eso muchas voces critican que la baza del voluntariado es un intento de quitarse de encima responsabilidad política.

Según Marcy O'Dell, coordinadora de voluntariado de la sociedad Central Park Conservancy, una de las más conocidas de Nueva York, ésta es la gran pregunta en el debate. Sin embargo, O'Dell opina que el voluntariado puede, a su vez, alentar la inversión pública, ya que "el entusiasmo de los voluntarios funciona como indicador para los políticos locales sobre

Polémica en Estados Unidos sobre una fórmula de ayuda social, herencia del antiintervencionismo de Ronald Reagan

cuales son los intereses reales de su electorado". Central Park Conservancy tiene un exceso de solicitudes de trabajo voluntario de "gente a la que no le satisface sólo dar dinero, sino que quiere participar activamente en agradecimiento a lo que la comunidad le da".

Pero no sólo los parques, museos y jardines necesitan voluntarios. Además el altruismo no se coordina siempre de forma espontánea y gratuita. También hay que cuidar a drogadictos, limpiar a ancianos incapacitados y hablar con huérfanos en barrios marginados. La cumbre de Filadelfia señala quizá una nueva etapa del voluntariado: el *mentoring* o la actividad de involucrarse con niños que necesitan orientación y compañía. Actualmente se estima que hay 300.000 *mentores* en EE UU.

En conjunto, según algunas fuentes, 93 millones de ciudadanos de EE UU hacen trabajos vo-

luntarios al año, lo que supone un total de 20.000 millones de horas de trabajo gratis: limpiando aceras desde el Bronx a Hollywood, llevando comida a jubilados, minusválidos y enfermos de sida, ordenando libros en bibliotecas públicas, organizando campañas de recogida de alimentos, reconstruyendo localidades después de catástrofes naturales, etcétera.

Difícil medición

Otros medios han dicho que la cifra es demasiado alta y que su medición es extremadamente difícil. Lo que se sabe es que las donaciones de particulares a organizaciones caritativas ascendieron a 116 millones de dólares en 1995. Mientras, empresas y fundaciones sólo dieron conjuntamente 18 millones. Por esta razón, la cumbre quiso impulsar especialmente las iniciativas de voluntariado del sector empresarial.

Grandes firmas como Coca-Cola, McDonald's y American Express utilizan ya sus actividades caritativas como motivo publicitario para su imagen de empresa.